



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**THE ANALYSIS OF TRANSLATION QUALITY OF
NOUN PHRASES IN THE KNOWLEDGE
DESCRIPTION OF THE MMORPG GAME “BLACK
DESERT MOBILE”**

THESIS

Proposed as a Compulsory Prerequisite
for Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li)

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Adfan Abdul Hadi

1908411029

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND
PROFESSIONAL COMMUNICATION**
**DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION POLITEKNIK
NEGERI JAKARTA**

2023



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Student Name : Adfan Abdul Hadi
Student ID : 1908411029
Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**
Thesis Title : The Analysis of Translation Quality of Noun Phrases in The Knowledge Description of The MMORPG Game "Black Desert Mobile"

Hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any form of imitation of others' works. All quotations and references from other sources have been appropriately cited following the applicable guidelines for academic writing.

If then this pronouncement proves false, I am willing to accept any academic punishment.

Depok, 20 July 2023

The declarant

Adfan Abdul Hadi

1908411029



- Hak Cipta :**
- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 - Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

STATEMENT OF APPROVAL

STATEMENT OF APPROVAL

This thesis is proposed by:

Name : Adfan Abdul Hadi
 Student ID Number : 1908411029
 Study Program : English for Business and Professional Communication
 Thesis Title : The Analysis of Translation Quality of Noun Phrases in The Knowledge Description of The MMORPG Game "Black Desert Mobile"

which has been examined by the Board of Thesis Examiners on July 5th 2023 and decided "PASSED"

Board of Thesis Examiners	Signature
Head of Examiner : Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., M.M., M.Hum. / Examiner 1	
Examiner 2 : Farizka Humolungo, M.A	
Examiner 3 : Dr. Dra. Lenny Brida, Dipl.TESOL., M.Psi., M.Hum	

under the guidance of Board of Thesis Advisors

Board of Thesis Advisors	Signature
Advisor 1 : Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., M.M., M.Hum.	
Advisor 2 : Dr. Dra., Yogi Widiawati, M.Hum.	

Depok, 18 July 2023

Acknowledged by:

Head of Department
Business
Administration

Dr. Dra. Ina Sukaesih, M.Si.
 NIP 196501311989032001

Approved by:

Head of Study Program English for Business and Professional Communication (BISPRO)

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., M.M., M.Hum.
NIP 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

By expressing gratitude to the Almighty God, for His love and grace, the researchers can complete this study entitled “The Analysis of Translation Quality of Noun Phrases in The Knowledge Description of The MMORPG Game "Black Desert Mobile”. This study is conducted in order to obtain a D4 degree in Linguistics at Politeknik Negeri Jakarta. I realize this study would not have been completed without support and guidance from various parties. Therefore, the researchers express their gratitude for the assistance and cooperation that has been given, among others, as follows:

1. Dr. SC. Zainal Nur Arifin, Dipl. Ing-HTL., M.T., as Director of the Politeknik Negeri Jakarta;
2. Dr. Dra. Iis Mariam, M.Si., as the head of Business Administration Department;
3. Dr. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum., as Head of the Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional and as a supervisor 1 who has assisted and guided the researchers to complete this study;
4. Dr. Dra., Yogi Widiawati, M.Hum. as a supervisor 2 who has assisted and guided the researchers to complete this study;
5. My parents and family, who have provided both material and moral support
6. My loyal companions throughout this journey, namely Airlangga Deru Putra, Bilal Hidayat, and Said Rasendriya Afif;
7. My friends from BISPRO, who have fought together in completing this thesis;
8. The dedicated lecturers who have contributed their knowledge and expertise;
9. Friends or my junior colleagues (BINXPROD) who have provided encouragement;
10. Maam Anna Wiksmadhara, as a practitioner who assisted the researcher as a rater.
11. Maam Inanti Diran, as a practitioner who assisted the researcher as a rater.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

The researchers hopes that the results of this study will be of great benefit to many parties. The researcher final words extend his deepest gratitude to the parties involved and apologize for any deficiencies in the writing of this study.

Jakarta, January 2023

Adfan Abdul Hadi
1908411029





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS

I, the undersigned:

Student Name : Adfan Abdul Hadi
Student ID : 1908411029
Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**
Department : **Business Administration**
Manuscript : **Thesis (Skripsi)**

In the pursuit of knowledge advancement, I hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta Non-exclusive Royalty-free Right for my thesis entitled: along with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.

In witness whereof, I hereby make this statement truthfully.

Made in : Depok,

On the date of : 27th July 2023

Declared by :

(Adfan Abdul Hadi)

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRACT

Adfan Abdul Hadi. English for Business and Professional Communication Study Program. The Analysis of Translation Quality of Noun Phrases in The Knowledge Description of The MMORPG Game "Black Desert Mobile"

This study focuses on translation techniques and translation quality, specifically accuracy and acceptability. The linguistic element under investigation is the types of noun phrases found in the knowledge description of the MMORPG game "Black Desert Mobile". The objectives of this study are to find out types of noun phrases are used in the Android MMORPG game "*Black Desert Mobile*", to identify translation techniques used to translate noun phrases in the Android MMORPG game "Black Desert Mobile", and to describe the accuracy and acceptability of the noun phrases translation in the Android MMORPG game "Black Desert Mobile". This study adopts a qualitative descriptive method. The classification of noun phrases in this study is based on the theories of Thewlis (2000) and Leech (1983). The translation techniques employed are based on the theory proposed by Molina & Albir (2002), while the assessment of translation quality refers to the theory presented by Nababan at al (2012). The data analysis of this research is based on the theory proposed by Spradley (1980). The findings of this research reveal that there are four types of noun phrases discovered in the game, namely Pre-Modifier + Head, Determiner (+ Modifiers) + Noun, Determiner (+ Modifiers) + Noun + (Modifying phrases and clauses), and Determiner + Noun. The most frequently encountered type of noun phrase is Pre-Modifier + Head. There are 13 translation techniques employed in this study, including Literal Translation, Transposition, Borrowing, Amplification, Established Equivalence, Addition, Reduction, Calque, Adaptation, Description, Generalization, Compensation, and Modulation. The most commonly used translation technique is Literal Translation. The results of the translation quality assessment indicate an average accuracy and acceptability score of 2.44, which suggests that the translated output is considered less accurate and acceptable. Readers need to grasp the meaning of the repeatedly translated terms to fully comprehend the content.

Keywords: Noun phrases, translation techniques, translation quality, game.



ABSTRAK

Adfan Abdul Hadi. Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional. *The Analysis of Translation Quality of Noun Phrases in The Knowledge Description of The MMORPG Game "Black Desert Mobile"*

Penelitian ini berfokus pada teknik penerjemahan dan kualitas terjemahan, khususnya akurasi dan keberterimaan terjemahan. Elemen linguistik yang diteliti adalah jenis frasa nomina yang ditemukan dalam "Knowledge Description" dari permainan MMORPG "Black Desert Mobile". Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui jenis-jenis frasa nomina yang digunakan dalam permainan MMORPG Android "Black Desert Mobile", mengidentifikasi teknik penerjemahan yang digunakan untuk menerjemahkan frasa nomina dalam permainan MMORPG Android "Black Desert Mobile", dan untuk mendeskripsikan akurasi dan keberterimaan dari terjemahan frasa nomina dalam permainan MMORPG Android "Black Desert Mobile". Penelitian ini mengadopsi metode deskriptif kualitatif. Klasifikasi frasa nomina dalam penelitian ini didasarkan pada teori dari Thewlis (2000) dan Leech (1983). Teknik penerjemahan yang digunakan didasarkan pada teori yang diusulkan oleh Molina & Albir (2002), sementara penilaian kualitas terjemahan merujuk pada teori yang diusulkan oleh Nababan dkk. (2012). Analisis data dari penelitian ini didasarkan pada teori yang diusulkan oleh Spradley (1980). Temuan dari penelitian ini mengungkapkan bahwa terdapat empat jenis frasa nomina yang ditemukan dalam permainan, yaitu Pre-Modifier + Head, Determiner (+ Modifiers) + Noun, Determiner (+ Modifiers) + Noun + (Modifying phrases and clauses), dan Determiner + Noun. Jenis frasa nomina yang paling sering ditemui adalah Pre-Modifier + Head. Terdapat 13 teknik penerjemahan yang digunakan dalam penelitian ini, termasuk Literal Translation, Transposition, Borrowing, Amplification, Established Equivalence, Addition, Reduction, Calque, Adaptation, Description, Generalization, Compensation, dan Modulation. Teknik penerjemahan yang paling umum digunakan adalah Literal Translation. Hasil penilaian kualitas terjemahan menunjukkan nilai rata-rata akurasi dan kebertiman sebesar 2.44, yang menunjukkan bahwa hasil terjemahan dianggap kurang akurat dan kurang berterima. Pembaca perlu memahami makna istilah-istilah yang diterjemahkan secara berulang untuk sepenuhnya memahami isi konten.

Kata kunci: *Noun phrases, translation techniques, translation quality, game.*

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENT

PRONOUNCEMENT.....	i
STATEMENT OF APPROVAL.....	ii
PREFACE.....	iii
CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS.....	v
ABSTRACT.....	vi
TABLE OF CONTENT.....	viii
LIST OF TABLES.....	xi
LIST OF FIGURES.....	xii
LIST OF ABBREVIATION.....	xiii
CHAPTER I.....	1
INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Statements of the Problems.....	2
1.3 Objectives of the Study.....	2
1.4 Limitation of the Study.....	3
1.5 Significances of the Study.....	3
CHAPTER II.....	4
LITERATURE REVIEW.....	4
2.1 Definition of Phrases.....	4
2.1.1 Noun Phrases.....	4
2.1.2 Definition of Noun.....	5
2.1.3 Types of Noun Phrases.....	6
2.2 Translation.....	8
2.2.1 Definition of Translation.....	8
2.3 Translation Techniques.....	8
2.4 Translation Quality Assessment.....	17
2.5 Definition of Black Desert Mobile.....	21
2.6 Review of Relevant Studies.....	22
2.7 Theoretical Framework.....	24
CHAPTER III.....	26
RESEARCH METHOD.....	26



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.1	Research Design.....	26
3.2	Data and Source of Data	26
3.3	Sampling Technique	27
3.4	Data Collection Technique.....	27
3.4.1	Content Analysis	28
3.4.2	Focus Group Discussion (FGD).....	28
3.5	Data Validity	29
3.5.1	Triangulation of Data Source	29
3.5.2	Triangulation of Data Collecting Methods	29
3.6	Data Analysis	30
3.6.1	Domain Analysis	31
3.6.2	Taxonomy Analysis	32
3.6.3	Componential Analysis	34
3.6.4	Analysis of Cultural Themes.....	35
CHAPTER IV		37
RESEARCH RESULTS AND DISCUSSIONS		37
4.	Research Results	37
4.1	Types of Noun Phrases	37
4.2	Classification of Types of Noun Phrases	37
4.2.1	Pre-Modifier + Head	38
4.2.2	Determiner (+ Modifiers) + Noun.....	38
4.2.3	Determiner (+ Modifiers) + Noun + (Modifying phrases and clauses).....	39
4.2.4	Determiner + Noun	39
4.3	Translation Techniques	40
4.3.1	Literal Translation.....	42
4.3.2	Adaptation.....	43
4.3.3	Addition	44
4.3.4	Transposition.....	45
4.3.5	Borrowing	46
4.3.6	Amplification	47
4.3.7	Calque	48
4.3.8	Established Equivalence	49
4.3.9	Generalization	50
4.3.10	Reduction	51



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4.3.11 Description.....	52
4.3.12 Compensation	53
4.3.13 Modulation.....	54
4.3.14 Literal Translation + Addition	54
4.3.15 Literal Translation + Borrowing.....	55
4.4 Translation Quality	56
4.4.1 Accuracy	56
4.4.2 Acceptability.....	59
4.4.3 Weighing.....	62
4.5 The Effect of Translation Techniques on the Translation Quality.....	63
4.5.1 Discussion of The Effect of Translation Techniques on the Translation Quality	66
CHAPTER V	69
CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS.....	69
5.1 Conclusion	69
5.2 Suggestions for further study.....	70
BIBLIOGRAPHY	72



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLES

Table 2. 1 Examples of Literal Translation	10
Table 2. 2 Examples of Borrowing	10
Table 2. 3 Examples of Established Equivalence.....	11
Table 2. 4 Examples of Addition.....	11
Table 2. 5 Examples of Calque	12
Table 2. 6 Examples of Amplification	12
Table 2. 7 Examples of Reduction	12
Table 2. 8 Examples of Modulation	13
Table 2. 9 Examples of Transposition	13
Table 2. 10 Examples of Discursive Creation	14
Table 2. 11 Examples of Adaptation	14
Table 2. 12 Examples of Compensation.....	14
Table 2. 13 Examples of Description	15
Table 2. 14 Examples of Generalization	15
Table 2. 15 Examples of Linguistic Amplification	16
Table 2. 16 Examples of Particularization	16
Table 2. 17 Examples of Variation.....	16
Table 2. 18 Examples of Linguistic Compression.....	17
Table 2. 19 Accuracy Level Assessment Instrument	18
Table 2. 20 Acceptability Level Assessment Instrument	20
Table 2. 21 Readability Level Assessment Instrument	21
Table 3. 1 Examples of Domain Analysis.....	31
Table 3. 2 Examples of Taxonomy Analysis.....	33
Table 3. 3 Examples of Componential Analysis	34
Table 4. 1 Classification of Types of Noun Phrases	37
Table 4. 2 Translation Techniques.....	40
Table 4. 3 Translation Accuracy.....	56
Table 4. 4 Translation Acceptability	59
Table 4. 5 Translation Quality Weighing	62
Table 4. 6 The Effect of Translation Techniques on the Translation Quality	63



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF FIGURES

Figure 2. 1 Theoretical Framework.....	25
Figure 3. 1 Spradley Analysis Scheme	30



LIST OF ABBREVIATION

MMORPG	: Massively Multiplayer Online Role-Playing Game
SL	: Source Language
TL	: Target Language



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

This study entitled “The Analysis of Translation Quality of Noun Phrases in The Knowledge Description of The MMORPG Game "Black Desert Mobile”, the researcher focuses on the translation aspects of the accuracy and acceptability of noun phrases in the MMORPG game “Black Desert Mobile”. This study will discuss Noun Phrases, translation techniques, and the quality of translations in knowledge descriptions with aspects of accuracy and acceptability.

This study is conducted because the researcher is interested in discussing the knowledge description of the Android game "Black Desert Mobile" because there are inaccuracies in the translation of noun phrases from English to Indonesian in this game, which affect the translation quality in terms of accuracy and acceptability. The researcher is interested in studying noun phrases in this game because there are many uncommon terms or designations and there are translations of noun phrases that feel inappropriate, and if the translation of the knowledge description is appropriate, it will prevent players from miss understanding the meaning of the translation. However, if the translation results in the knowledge description being accurate, it will be of great help to players when playing the Android game "Black Desert Mobile".

The quality of the translation results is determined by three aspects: accuracy, acceptability, and readability. The best translation is the result of a translation with a high degree of accuracy, acceptability, and readability. However, with various considerations in practice, it is sometimes difficult to produce an equivalent translation. Often, translators must choose between prioritizing one aspect and making a smaller sacrifice to another.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

This study uses previous studies since they have study relevance. Astuti (2020), Suhendro (2013), Aswarina (2015), Junaid (2018), Sukaesih (2015) and Putrianty (2020) they discussed about noun phrase, translation technique, and translation quality on the aspect of syntax and transformational generative grammar meanwhile study from Gustianto (2020) focus on imperative sentence and translation quality.

Among the eight aforementioned studies, the relevance found in this study is similar, which is the focus on noun phrases, while the relevance of Gustianto (2020) study lies in the use of quality assessment and accuracy in translation, where the researchers also conducted assessments of quality, accuracy, and acceptability of translation. Until now, there is no conducted research that focusing on noun phrases in online games. Therefore, it can be said that this study is the breakthrough of the new findings.

1.2 Statements of the Problems

Based on the identification of the problem, the researchers formulated the problem in this study as follows;

1. What kinds of noun phrases are used in the Android MMORPG game “*Black Desert Mobile*”?
2. What translation techniques are used to translate noun phrases in the Android MMORPG game “*Black Desert Mobile*”?
3. What is the degree of accuracy and acceptability of the translation of the noun phrases in the Android MMORPG game “*Black Desert Mobile*”?

1.3 Objectives of the Study

Based on the above statement of the problem, the following study objectives are as follows:

1. To find out types of noun phrases are used in the Android MMORPG game “*Black Desert Mobile*”.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2. To identify translation techniques used to translate noun phrases in the Android MMORPG game “*Black Desert Mobile*”.
3. To describe the accuracy and acceptability of the noun phrases translation in the Android MMORPG game “*Black Desert Mobile*”.

1.4 Limitation of the Study

Based on the statements of the problem in this study, the limitation of the study is to classify types of noun phrases, analyze translation techniques, and assess translation quality. The classification of noun phrases in this study is based on the theories of Thewlis (2000) and Leech (1983). The analysis of translation techniques in this study is based on the theory of Molina and Albir (2002). The assessment of translation quality in this study is based on the theory of Nababan et al (2012). The data of noun phrases used in this study are solely taken from the knowledge description of the Android MMORPG game "Black Desert Mobile".

1.5 Significances of the Study

The benefits that can be gained from this study are as follows:

1. Theoretical Benefits

Being one of the study references in the field of translation that focuses on the quality of translation aspects of accuracy and acceptability on the noun phrases of the Android MMORPG game “Black Desert Mobile”.

2. Practical Benefits

The practical benefits are to provide new information on the accuracy and acceptability of the Android MMORPG game “Black Desert Mobile” to readers, game enthusiasts, and the game's creators.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTION

5.1 Conclusion

Based on the findings, it can be concluded that:

1. From the 109 data, the noun phrases in the knowledge description of the MMORPG game "Black Desert Mobile" have 4 defined phrase forms as described in the literature review. Among these 4 patterns, the most frequently encountered form is *Pre-Modifier + Head*. This is evidenced by the large number of data following these forms, totaling 62 data or 57% of the overall data. *Determiner + Noun* is the least commonly found phrase forms in the study, comprising only 1 data or 1% of the total data.
2. This study also found 13 variations of translation techniques, consisting of single-technique and two-technique translations. Among the 13 techniques used, Literal Translation was the most frequently employed, followed by Transposition and Borrowing. Literal Translation was commonly used when translators couldn't find or didn't use conventional equivalents for the identified data. Borrowing was also frequently used due to the absence of established or accepted equivalents in the target language. The absence of these equivalents is related to the fact that the MMORPG game "Black Desert Mobile" is not closely associated with Indonesian culture.
3. The quality of noun phrase translation in the knowledge description of the MMORPG game "Black Desert Mobile" was assessed as unsatisfactory. Each parameter for evaluating translation quality, according to Nababan at al (2012), had an average score of 2.4. The weighting of translation quality had an average score of 2.44. Overall, the translation of noun phrases in the knowledge description of the MMORPG game "Black Desert Mobile" was deemed inaccurate and not well-received. There were several data points that did not have perfect scores. Some reasons for the lack of



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

accuracy and acceptability in the translation of the knowledge description in the MMORPG game "Black Desert Mobile" include the inappropriate use of translation techniques for the noun phrases, the stylistic choices of the translators, their understanding of the game "Black Desert Mobile," and their knowledge of the grammar of both Indonesian and English languages.

4. This study presents a novelty compared to the previous studies mentioned, which focused on noun phrases in the online game "Black Desert Mobile". While previous studies also focused on noun phrases, they primarily examined works such as novels, guidebooks, news articles, films, or comics. Therefore, this study, which specifically investigates noun phrases in the online game "Black Desert Mobile," represents a novel study approach as it delves into the realm of online gaming.

5.2 Suggestion for further study

Suggestion that the researchers can provide for further studies are as follows:

1. The researcher finds the topic of gaming highly interesting for further studies. Researcher hope that further studies will also involve the analysis of noun phrases, particularly in online and offline games of different genres. Therefore, further researchers can expand their investigations to encompass various aspects, including the types of noun phrases, translation techniques, translation quality, and other core issues.
2. Apart from noun phrases, further studies can delve into other linguistic aspects within game translations, such as verb phrases, adjectival phrases, or idiomatic expressions. This would provide a more holistic analysis of the translation quality in gaming contexts. New game genres will continue to emerge each year, allowing further study to investigate games other than MMORPGs using different linguistic units, such as verb phrases, adjectival phrases, and adverbial phrases.

3. It would be interesting for further studies to analyze the translation quality in various game modes, such as quests, dialogues, item descriptions, or user interface elements. Examining how translations differ across these different modes can provide a deeper understanding of the challenges and strategies involved in game localization.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





BIBLIOGRAPHY

- Aarts, F. a. (1982). *English Syntactic Structure Function and Categories in Sentence Analysis*. . New York: Oxford University Press.
- Abdul, C. (2009). *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Aisyah, S. (2014). *Penerjemahan istilah mekanika teknik dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia : studi kasus buku teks Statically Indeterminate Structures karya Chu-Kia Wang dan buku teks Struktur Statis Tak Tentu karya Herman Widodo Soemitro = The translation of English t*. Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia.
- Albir, A. a. (2002). *Translation Technique Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*.
- Astuti, S. A. (2020). *A Syntactic Analysis on Noun Phrase Used in English Song By Ed Sheeran Album*.
- Aswarina, F. (2015). *AN ANALYSIS OF NOUN PHRASE IN PERCY JAKSON AND THE SEA OF MONSTER NOVEL BY RICK RIORDAN*.
- Ayuningsih, D. M. (2007). *Noun Phrase Construction Found in Report Genres in The First Year Senior High Students Textbooks*. Skripsi.
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford : Oxford University Press.
- Crystal, D. (1980). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. Colorado: Westview Press.
- Dhanu Ario Putra, D. D. (2017). *Analisis Kualitas Terjemahan Terhadap Istilah-istilah Teknik di dalam Game Ragnarok Online Karya Gravity*. Universitas Sebelas Maret.
- Grbich, C. (2007). *Qualitative Data Analysis : An Introduction*. London: SAGE Publications.
- Guba, L. a. (1985). *Qualitative Research*. Singapore: Mc. Graw Hill Book Co.
- Gustianto, M. D. (2020). *Analisis Keakuratan dan Keterbacaan Kalimat Perintah Dalam Quick Chat Pada Game Online Playerunknown's Battlegrounds*. Politeknik Negeri Jakarta.
- Hartman, R.R.K. and Stork, F.C. (1972). *Dictionary of Language and Linguistics*. (n.d.). Applied Science Publishers.
- Junaid. (2018). *A Syntactic Analysis Of The English Noun Phrase (A Study At The Fifth Semester Of English Department Faculty Of Teacher Training And Education University Of Muhammadiyah Makassar)*.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Larson, M. (1984). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. Lanham, MD: University Press of America.
- Machali, R. (2000). *Pedoman Bagi Penerjemah*. Jakarta: PT Grasindo.
- Machali, R. (2010). *Pedoman Bagi Penerjemah: Panduan lengkap bagi Anda yang ingin Menjadi Penerjemah Profesional*. Bandung: Kaifa. Retrieved from Blog Bahtera: blogbahtera.org/2010/02/pedoman-bagi-penerjemah/
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). *Translation Technique Revisited: A Dynamic and functionalist Approach*. (n.d.). Universitas Autonom da Barcelona.
- Murti, B. D. (2015). *Analisis Teknik dan Keakuratan Teknik Penerjemahan Pada Tindak Tutur Ekspresif Dalam Tek Komik Naruto Shippuden Edisi ke-500 Berjudul "Kelahiran Naruto" (Naruto's Birth)*. Universitas Sebelas Maret.
- Nababan, N. &. (2009). *"Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan" Lporan Penelitian Hibah Kompetensi*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.
- Nababan, N. &. (2010). *"Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan" Laporan Penelitian Hibah Kompetensi*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.
- Nababan, N. &. (2012). *"Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan" Laporan Penelitian Hibah Kompetensi*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.
- Nazir. (1998). *Metode Penelitian*. Jakarta: Ghalia Indonesia.
- Newmark, P. (1988). *Translation Theory and A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.
- Newmark, P. (2001). *A Textbook of Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Prahi. (2006). *Linguistic Semantics*. New Jersey: Lawrence Associates, Inc.
- Priyatmojo, K. a. (2017). *Analysis Of Google Translate's Quality In Employing Translation Techniques*. Universitas Negeri Semarang.
- Purnama, S. L. (2014). *Analisis Dampak Terjemahan Pre-Battle Dialogue Terhadap Myth Yang Direfleksikan Hero Dalam Trilogi Video Game Devil May Cry Karya Capcom*. Universitas Sebelas Maret.
- Putrianty, M. P. (2020). *A Syntactic Analysis Of Noun Phrase In Narrative Texts Written By The Fourth Semester Students Of English Education Department Of Iain Salatiga 2020*.
- Santosa, R. (2017). *Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan*. Surakarta: UNS Press.
- Spradley, J. P. (1980). *Participant Observation*. USA: Holt, Rinehart, and Winston.
- Sugiyono. (2001). *Metode Penelitian*. Bandung: CV Alfa Beta.
- Sugiyono. (2010). *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

- Sugiyono. (2018). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta.
- Suhendro, I. R. (2013). *A Syntactic Analysis Of Noun Phrases Found In George Bernard Shaw's "ARMS AND THE MAN" (Using X-Bar Approach)*.
- Sukaesih, I. (2015). *Analisis Teknik Dan Kualitas Terjemahan Istilah Manajemen Keuangan Dalam Buku Teks Fundamentals of Financial Management*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret .
- Sutantohadi, A. (2017). *Analisis Kualitas Terjemahan Artikel Media Oleh Mahasiswa Prodi D-3 Bahasa Inggris Politeknik*. Politeknik Negeri Madiun.
- Swan, M. (1980). *Practical English Usage*. London: Oxford University Press.
- Tarmini, W. (2012). *Buku Ajar Sintaksis Bahasa Indonesia*. Bandar Lampung : Universitas Lampung Press.
- Thewlis, S. (2000). *Grammar Dimensions: Platinum Edition 3*. Australia : Thomson Learning Inc.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CURICULUM VITAE



Adfan Abdul Hadi, born in Jakarta March 29, 2001. Currently domiciled at Jl. Siaga Dharma VIII No. 27 Jakarta Selatan.

The researcher graduated from SDN Pejaten Timur 15 Pagi in 2013, MTS Negeri 23 Jakarta in 2016, SMK Karya Teladan in 2019, and currently the researcher is a final year student (S.Tr. Li) at Politeknik Negeri Jakarta, Department of Business Administration, English for Business and Professional Communication

Study Program.

Email : adfan.abdulhadi@gmail.com

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

No	Noun Phrase		Types of Noun Phrases	Translation Techniques	Translation Quality	
	SL	TL			Accuracy	Acceptability
1.	Goblin workers are very common.	<i>Goblin Pekerja sangat umum ditemui.</i>	Pre-Modifier + Head (N + N)	Borrowing	3	3
2.	Velia houses to potions vendors.	<i>Ada dua penjual potion di Velia.</i>	Pre-Modifier + Head (N + N)	Borrowing	3	3
3.	Her efforts are evidenced by the worn-out books in her bookshelf.	<i>Usahanya terlihat dari buku-buku usang di rak bukunya.</i>	Determiner (+ Modifiers) + Noun (Det + Adj + N)	Literal Translation	2	3
4.	Given the rumblings of the villagers, this seems to be a big deal.	<i>Jika mendengar kegaduhan penduduk, tampaknya itu hal penting.</i>	Pre-Modifier + Head (Adj + N)	Adaptation	2	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

5.	A book written by Igor Bartali, the chief of Velia, which describes his life as a young adventurer.	<i>Buku karya Igor Bartali, Kepala Desa Velia, yang bercerita tentang hidupnya sebagai petualang muda.</i>	Determiner (+ Modifiers) + Noun + (Modifying phrases and clauses) (Det + N + Past Particip + Prep + N)	Amplification	3	3
6.	A book written by Igor Bartali, the chief of Velia, which describes his life as a young adventurer.	<i>Buku karya Igor Bartali, Kepala Desa Velia, yang bercerita tentang hidupnya sebagai petualang muda.</i>	Pre-Modifier + Head (Det + N + Prep + N)	Adaptation	3	3
7.	There's rumor going around in velia that the outlaw Santo Manzi blew up Mathias' trade wagon.	<i>Menurut rumor yang beredar di Desa Velia, berandalan Bernama Santo Manzi meledakkan kereta kuda perdagangan milik Mathias.</i>	Pre-Modifier + Head (Det + N + N)	Amplification	2	2
8.	A young Shai, Mariana in Velia told me the names of his three kittens, to thank me for finding them.	<i>Orang Shai muda bernama Mariana dari Desa Velia memberi tahu nama ketiga kucingnya untuk berterima kasih karena aku menemukan kucing-kucing itu.</i>	Determiner (+ Modifiers) + Noun (Det + N + Prep + Pos Pron + Numb + N)	Literal Translation	1	1



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

9.	Anyone infected by the black crystals will be wracked with nightmares.	<i>Siapa pun yang terinfeksi Black Crystal akan dilanda mimpi buruk.</i>	Determiner (+ Modifiers) + Noun (Det + Adj + N)	Reduction	2	2
10.	At first they say you see a small black figure in the corner of your eye.	<i>Pada awalnya mereka mengatakan melihat sosok hitam kecil di sudut mata mereka.</i>	Determiner (+ Modifiers) + Noun (Det + Adj + Adj + N)	Literal Translation	3	3
11.	There was once a small Imp child who was always the subject of ridicule due to his red nose.	<i>Dahulu ada seorang Imp kecil yang selalu jadi bahan olokan karena hidungnya yang merah.</i>	Pre-Modifier + Head (Det + N + Prep + N)	Amplification	2	2
12.	When he was about five years old, a man in a black outfit approached him asking if he wanted to be stronger.	<i>Tatkala usianya menginjak lima tahun, seorang pria berpakaian hitam mendekatinya dan bertanya padanya apakah ia ingin menjadi lebih kuat.</i>	Determiner (+ Modifiers) + Noun + (Modifying phrases and clauses) (Det + N + Prep + Det + Adj + N)	Literal Translation	2	2
13.	Ogres don't appear in this area naturally, but this one was captured by the	<i>Biasanya Ogre tak muncul di sini, tapi Ogre yang satu ini ditangkap oleh Kamp Penjagaan Barat.</i>	Determiner (+ Modifiers) + Noun	Literal Translation	3	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	Western Guard Camp		(Det + Adj + N + N)			
14.	There isn't a noble lady in Heidel that doesn't admire the elegant beauty of Princess Jarette Domongatt	<i>Tidak ada wanita bangsawan di Heidel yang tidak memuja kecantikan Putri Jarette Domongatt yang elegan.</i>	Determiner (+ Modifiers) + Noun + (Modifying phrases and clauses) (Det + Adj + N + Prep + N + N)	Amplification	3	3
15.	It also did not help that Jordine's charming appearance and manner were winning the heart of Heidel	<i>Selain itu, penampilan dan sikap Jordine yang memesona benar-benar merebut hati penduduk Heidel.</i>	Pre-Modifier + Head (Det + N + Prep + N)	Amplification	3	3
16.	Cliff is widely considered the greatest modern hero of Heidel.	<i>Cliff dianggap pahlawan modern dari Heidel.</i>	Determiner (+ Modifiers) + Noun +	Literal Translation	2	2



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

			(Modifying phrases and clauses) (Det + Sup Adj + Adj + N + Prep + N)			
17.	Soldiers at the guard camp believe that if they place Ogre feces outside the camp walls, monsters will get too scared to attack.	<i>Para Prajurit Kamp Penjagaan percaya bahwa jika mereka menaruh kotoran Ogre di luar tembok kamp, monster tak akan berani menyerang.</i>	Pre-Modifier + Head (N + N)	Literal Translation	3	3
18.	A book on the lives of ancients as revealed by the excavations at the Stone Chamber .	<i>Sebuah buku tentang kehidupan para Leluhur sebagaimana diungkapkan oleh penggalan di Ruang Batu.</i>	Determiner (+ Modifiers) + Noun + (Modifying phrases and clauses) (Det + N + Prep + Det + N)	Literal Translation	1	1
19.	In the innermost chamber , five more murals seem to depict various stories of the ancients.	<i>Di ruang terdalam, lima mural lainnya menggambarkan beragam kisah kuno.</i>	Determiner (+ Modifiers) + Noun	Literal Translation	2	2



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

			(Det + Adj + N)			
20.	It is only known that they believe the Black Spirit , Dark Energy, and the ruins that the ancients left behind are all connected somehow.	<i>Yang jelas mereka percaya Black Spirit, Dark Energy, dan reruntuhan yang ditinggalkan para leluhur terhubung entah bagaimana.</i>	Determiner (+ Modifiers) + Noun (Det + Adj + N)	Borrowing	2	2
21.	It is only known that they believe the Black Spirit, Dark Energy , and the ruins that the ancients left behind are all connected somehow.	<i>Yang jelas mereka percaya Black Spirit, Dark Energy, dan reruntuhan yang ditinggalkan para leluhur terhubung entah bagaimana.</i>	Pre-Modifier + Head (Adj + N)	Borrowing	2	2
22.	It is only known that they believe the Black Spirit, Dark Energy, and the ruins that the ancients left behind are all connected somehow.	<i>Yang jelas mereka percaya Black Spirit, Dark Energy, dan reruntuhan yang ditinggalkan para leluhur terhubung entah bagaimana.</i>	Determiner + N	Literal Translation	2	2
23.	According to an ancient book , the ancients produced 'Guardians' to protect and preserve their artifacts.	<i>Menurut buku kuno, Senjata Pelindung diciptakan untuk mengawasi dan memelihara artefak.</i>	Pre-Modifier + Head (Adj + N)	Literal Translation	1	1
24.	The Ancient Stone Chamber in Balenos is filled with statues of Ancient Guardians attacking terrified intruders.	<i>Ruang Batu Kuno di Balenos dipenuhi patung para Pelindung Kuno saat menyerang penyelundup yang ketakutan.</i>	Pre-Modifier + Head (Adj + N)	Literal Translation	1	1
25.	The Ancient Stone Chamber in Balenos is filled with statues of Ancient Guardians attacking terrified intruders.	<i>Ruang Batu Kuno di Balenos dipenuhi patung para Pelindung Kuno saat menyerang penyelundup yang ketakutan.</i>	Determiner (+ Modifiers) + Noun (Det + Adj + N + N)	Literal Translation	1	1



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengujiannya hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengujiannya tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

26.	First Mural Depicting the Prophecy of the Ancients.	<i>Mural pertama yang Menggambarkan Ramalan Kuno.</i>	Determiner (+ Modifiers) + Noun + (Modifying phrases and clauses) (Det + N + Prep + Det + N)	Literal Translation	1	1
27.	According to legend, Edana stopped aging after wearing a Black Rock necklace and also become even stronger and wiser as time passed.	<i>Menurut legenda, Edana berhenti menua sejak memakai kalung Batu Hitam serta menjadi makin kuat dan bijak seiring berjalannya waktu.</i>	Pre-Modifier + Head (Adj + N + N)	Literal Translation	3	3
28.	The Awakened One found in several ancient records refers to Edana.	<i>Beberapa catatan kuno menyebut Orang yang Bangkit sebagai Edana.</i>	Determiner (+ Modifiers) + Noun (Det + Adj + N)	Literal Translation	3	3
29.	There will never be an era without treasure hunters.	<i>Hampir tak pernah ada era tanpa pemburu harta karun.</i>	Pre-Modifier + Head (N + N)	Literal Translation	3	3
30.	It is well-known fact that Goblins are intelligent enough to speak the human tongue.	<i>Sudah jadi rahasia umum kalau para Goblin cukup cerdas untuk berbicara bahasa manusia.</i>	Determiner (+ Modifiers) + Noun	Modulation	3	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

			(Det + Adj + N)			
31.	There is an abandoned castle near Velia in Balenos.	<i>Ada kastil terbengkalai dekat Velia di Balenos.</i>	Determiner (+ Modifiers) + Noun (Det + Adj + N)	Literal Translation	3	3
32.	Until the intervention of Calpheon, the people of Balenos served many gods.	<i>Sampai ada ikut campur tangan dari Calpheon, Balenos mempercayai berbagai jenis Dewa.</i>	Pre-Modifier + Head (Det + N + Prep + N)	Reduction	2	2
33.	According to mythology, the Goddess of Hearth picks out a baby to gift a couple, the Goddess of Destiny determines the baby's future, and the Goddess of Darkness decides when the baby returns to darkness, meaning death	<i>Menurut Mitos Dewa rumah tangga yang memilih dan menghadiahkan anak kepada sepasang suami istri, Dewa Takdir yang menentukan nasib masa depan dari anak tersebut dan yang terakhir adalah Dewi Kegelapan yang menentukan hari untuk membawa Kembali anak tersebut kedalam Kegelapan.</i>	Pre-Modifier + Head (Det+N+Prep+N)	Literal Translation	3	3
34.	According to mythology, the Goddess of Hearth picks out a baby to gift a couple, the Goddess of Destiny determines the baby's future, and the Goddess of Darkness decides when the baby returns to darkness, meaning death	<i>Menurut Mitos Dewa rumah tangga yang memilih dan menghadiahkan anak kepada sepasang suami istri, Dewa Takdir yang menentukan nasib masa depan dari anak tersebut dan yang terakhir adalah Dewi Kegelapan yang menentukan hari untuk membawa Kembali anak tersebut</i>	Pre-Modifier + Head (Det+N+Prep+N)	Transposition	1	1



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

		<i>kedalam Kegelapan.</i>				
35.	According to mythology, the Goddess of Hearth picks out a baby to gift a couple, the Goddess of Destiny determines the baby's future, and the Goddess of Darkness decides when the baby returns to darkness, meaning death	<i>Menurut Mitos Dewa rumah tangga yang memilih dan menghadiahkan anak kepada sepasang suami istri, Dewa Takdir yang menentukan nasib masa depan dari anak tersebut dan yang terakhir adalah Dewi Kegelapan yang menentukan hari untuk membawa Kembali anak tersebut kedalam Kegelapan.</i>	Pre-Modifier + Head (Det+N+Prep+N)	Literal Translation	1	1
36.	When the King laid eyes on Caphras for the first time, the Immortal Alchemist looked nothing like he had expected.	<i>Caphras, Ahli Alkimia Abadi ternyata jauh lebih rapi dan sopan dari bayangan Bartali III.</i>	Determiner (+ Modifiers) + Noun (Det+Adj+N)	Literal Translation	3	3
37.	The raging Dark Energy was sealed in the Cron Castle Altar.	<i>Energi Hitam yang mengamuk telah di segel dalam Altar Kastil Cron.</i>	Determiner (+ Modifiers) + Noun (Det + Prop N + N)	Transposition	3	3
38.	The screams of Black Spirits attempting to escape the seal echoed painfully in their ears.	<i>Terdengar suara gemaan dari teriakan Black Spirit yang melepaskan diri dari pembelengguan.</i>	Determiner (+ Modifiers) + Noun (Det + N + Pre + Adj + N)	Literal Translation + Borrowing	3	3
39.	Balenos is protected by Ramoness, the guardian.	<i>Di Balenos ada dewa pelindung bernama Ramoness.</i>	Pre-Modifier + Head	Addition	3	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

			N + Det + N			
40.	Vype Stoner and the Lynch family are gunpowder experts in Heidel.	<i>Vype Stoner dan keluarga Lynch adalah ahli bubuk mesiu di Heidel.</i>	Pre-Modifier + Head (N + N)	Calque	3	3
41.	The Quarry in Heidel had an abundance of gold in the past.	<i>Tambang di Heidel dulunya mengandung emas yang sangat melimpah.</i>	Pre-Modifier + Head (Det + N + Prep + N)	Literal Translation	3	3
42.	Crucio Domongatt, the Lord of Heidel , is a famous wine connoisseur.	<i>Penguasa Heidel, Crucio Domongatt, adalah penikmat anggur terkenal.</i>	Pre-Modifier + Head (Det + N + Prep + N)	Generalization	3	3
43.	Grand Chamberlain Jordine Ducas wields so much influence over all Heidelian affairs that there isn't one who could go against him in serendia.	<i>Bendahara Agung Jordine Ducas sangat berpengaruh dalam semua urusan di Heidel hingga tak ada satu pun di Serendia yang bisa melawannya.</i>	Pre-Modifier + Head (Det + N + N)	Literal Translation	3	3
44.	Cruhorn Wyrmsbane is an officer of the Serendian Army and a Dwarf.	<i>Cruhorn Wyrmsbane adalah Perwira Tinggi Pasukan Serendia dan merupakan Dwarf.</i>	Determiner (+ Modifiers) + Noun + (Modifying phrases and	Addition	3	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

			clauses) (Det + N + Prep + Det + N + N)			
45.	Murano Lynch was the last son of the Lynch family , famous for cannonball production handed down through the generations.	<i>Murano Lynch adalah putra terakhir keluarga Lynch, yang terkenal akan produksi cannonball turun temurun dari generasi ke generasi.</i>	Pre-Modifier + Head (N + N)	Literal Translation	3	3
46.	The highly intelligent Altar Imps know how to prepare for winter and how to survive the cold.	<i>Imp Altar yang sangat cerdas tahu cara mempersiapkan diri menghadapi musim dingin dan bertahan dalam kedinginan.</i>	Determiner (+ Modifiers) + Noun (Det + Adv + Adj + N + N)	Transposition	3	3
47.	The Black Dragon Statue rests on top of the Altar of Mages.	<i>Ini adalah Patung Dragon Hitam yang berada di puncak tertinggi Altar Penyihir.</i>	Determiner (+ Modifiers) + Noun (Det + Adj + N + N)	Borrowing	3	3
48.	The Messenger, who is better known as the Dragon Watcher , also presides over the commandments.	<i>Pembawa pesan, yang lebih dikenal dengan sebutan Pemantau Dragon, juga merupakan pemimpin markas komando.</i>	Pre-Modifier + Head (Det + N + N)	Borrowing	3	3
49.	Red Nose hates humans as he was often teased for his red nose.	<i>Hidung Merah membenci manusia karena waktu kecil dia diejek.</i>	Pre-Modifier + Head (Adj + N)	Literal Translation	3	3
50.	Giath's body is	<i>Tubuh Goblin ini berbeda dari</i>	Pre-Modifier +	Established	3	2



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	incomparably different from others of his kind.	<i>Goblin lainnya.</i>	Head (N + N)	Equivalence		
51.	As the Supreme Chief of the Goblins , Giath stays in a deeply secluded part of the Forest of Plunder.	<i>Sebagai Boss para Goblin, ia menghuni area terpencil di Hutan Penjarahan.</i>	Determiner (+ Modifiers) + Noun (Det + Adj + N + Prep + Det + N)	Adaptation	1	1
52.	Al Rhundi is the boss of the Castle Ruins .	<i>Al Rhundi adalah Boss di Reruntuhan Kastil.</i>	Determiner (+ Modifiers) + Noun + (Modifying phrases and clauses) (Det + N + Prep + Det + N + N)	Transposition	3	3
53.	The Fogan Boss rides a gigantic toad as his mount.	<i>Bos Fogan yang menunggangi katak raksasa.</i>	Determiner (+ Modifiers) + Noun (Det + Adj + N)	Literal Translation	3	3
54.	Muskan commands the cultists at the Bloody Monastery and is known for his cruel and cold nature.	<i>Muskan memerintah para Pengamut Fanatik di Biara Berdarah dan dikenal karena sifatnya yang kejam dan dingin.</i>	Pre-Modifier + Head (Adj + N)	Literal Translation	3	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumpulkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

55.	The great chief of the Orcs is a skilled shaman who bends fire to his will.	<i>Kepala Suku Orc adalah dukun terampil yang mengendalikan api.</i>	Determiner (+ Modifiers) + Noun (Det + Adj + N + Prep + Det + N)	Established Equivalence	3	3
56.	The Saunil armies commanded by the Saunil Siege Captain has become the greatest threat to the Trina Knights since their inception.	<i>Kekuatan Pasukan Saunil di bawah pimpinan Saunil Kapten Siege disebut sebagai ancaman terbsesar bagi Pasukan Kesatria Trina sejak berdirinya Calpheon.</i>	Pre-Modifier + Head (Det + N + N)	Borrowing	3	3
57.	The Saunil armies commanded by the Saunil Siege Captain has become the greatest threat to the Trina Knights since their inception.	<i>Kekuatan Pasukan Saunil di bawah pimpinan Saunil Kapten Siege disebut sebagai ancaman terbsesar bagi Pasukan Kesatria Trina sejak berdirinya Calpheon.</i>	Pre-Modifier + Head (Det + N + N)	Calque	1	1
58.	The Saunil armies commanded by the Saunil Siege Captain has become the greatest threat to the Trina Knights since their inception.	<i>Kekuatan Pasukan Saunil di bawah pimpinan Saunil Kapten Siege disebut sebagai ancaman terbsesar bagi Pasukan Kesatria Trina sejak berdirinya Calpheon.</i>	Pre-Modifier + Head (Det + N + N)	Established Equivalence	2	2
59.	The Giant Boss is expected to fight against the strongest challenger and defend his title.	<i>Setahun sekali Boss Suku Raksasa harus mempertahankan posisinya dengan melawan musuh yang paling kuat.</i>	Determiner (+ Modifiers) + Noun (Det + Adj + N)	Amplification	3	3
60.	When Uraka heard that Ogres were being captured	<i>Saat mendengar bahwa para Ogre ditangkap oleh penduduk Desa</i>	Pre-Modifier + Head	Literal Translation	3	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengujiannya hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengujiannya tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	by villagers in Trent to help deal with Treants, he thought it was an opportunity.	<i>Trent</i> untuk berhadapan dengan <i>Treant</i> , <i>Uraka</i> merasa itu adalah kesempatan.	(N + N)			
61.	Hexe Marie, being a young witch herself was banished and she wandered the wilderness for a long time afterwards.	<i>Hexe Marie</i> adalah penyihir wanita muda yang juga terbuang dan setelah itu dia berkelana di hutan rimba untuk waktu lama.	Pre-Modifier + Head (Adj + N)	Established Equivalence	3	3
62.	How could simple humans wield such power while others could not?	Bagaimana bisa manusia yang sama seperti mereka memiliki kekuatan itu dan mereka tidak?	Pre-Modifier + Head (Adj + N)	Compensation	1	1
63.	Kabuamilles, which means ' Warrior of the Kabua ', was the name given to them by awed adventurers.	Nama <i>Kabuamilles</i> diberikan oleh para petualang pencari harta karun yang kagum pada mereka. Artinya adalah ' Pendekar Kabua '.	Pre-Modifier + Head (N + Prep + Det + N)	Literal Translation	3	3
64.	There is one chamber in the Ancient Ruins is inhabited by a Guardian <i>Kabuamilles</i> .	Terdapat satu ruangan di Peninggalan Kuno yang dihuni oleh <i>Guardian Kabuamilles</i> .	Determiner (+ Modifiers) + Noun (Det + Adj + N)	Literal Translation	2	2
65.	There is one chamber in the Ancient Ruins is inhabited by a Guardian Kabuamilles .	Terdapat satu ruangan di Peninggalan Kuno yang dihuni oleh <i>Guardian Kabuamilles</i> .	Pre-Modifier + Head (N + N)	Borrowing	3	3
66.	The Dim Tree spirit was the wisest of them all. However, once the Dark Energy spread across the land, it lost all of its wisdom and that is how it	<i>Roh Pohon tertua</i> , <i>Roh Pohon yang telah menyerah pada penyebaran Energi Hitam di seluruh negeri disebut Roh Pohon Dunggu</i>	Determiner (+ Modifiers) + Noun (Det + Adj + N +	Literal Translation	1	1



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	came to be known as the Dim Tree Spirit.		N)			
67.	Responsible for managing the workers and Barbarians at the lowest level of the Abandoned Iron Mine .	<i>Mereka yang mengurus tempat bekerja yang berisi Suku barbar dan para buruh, di lantai paling dasar Tambang Besi Terbengkalai.</i>	Determiner (+ Modifiers) + Noun (Det + Adj + N + N)	Literal Translation	3	3
68.	Illezra's servant that leads the Wandering Rogues .	<i>Bawahan Illezra yang memimpin Bandit Berkeliaran.</i>	Determiner (+ Modifiers) + Noun (Det + Adj + N)	Literal Translation	3	3
69.	As the earthquakes began to shake the land, Ferrids emerged from the depths of the Omar Lava Cave .	<i>Dia muncul dengan memimpin suku Ferrid dari Gua Lava Omar bersamaan dengan munculnya gempa bumi.</i>	Determiner (+ Modifiers) + Noun (Det + N + Prep + Det + N + N + N)	Reduction	2	2
70.	Skilled at handling Golem Summon Stones, it has the ability to call powerful beings such as Wild Golems at their disposal.	<i>Dia tahu cara menggunakan batu pemanggilan Golem, oleh karena itu dia memiliki kemampuan untuk memanggil Golem yang kuat seperti Golem Padang Belantara atau sebagainya.</i>	Pre-Modifier + Head (Adj + N)	Description	1	1
71.	Skilled at handling Golem Summon Stones , it has the ability to call powerful beings such as Wild Golems at their disposal.	<i>Dia tahu cara menggunakan Batu Pemanggilan Golem, oleh karena itu dia memiliki kemampuan untuk memanggil Golem yang kuat seperti Golem Padang Belantara atau</i>	Pre-Modifier + Head (N + N + N)	Literal Translation	3	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

		<i>sebagainya.</i>				
72.	The King of Golems with dominion over its kind in Mediah.	<i>Mogulis adalah raja Golem yang memimpin semua Golem yang ada di Mediah.</i>	Pre-Modifier + Head (Det + N + Prep + N)	Generalization	3	3
73.	The high priest that oversees all services and activities in the Elric Shrine.	<i>Ketua Upacara yang mengurus semua upacara yang dilaksanakan di Kuil Elric.</i>	Determiner (+ Modifiers) + Noun (Det + Adj + N)	Established Equivalence	2	2
74.	The high priest that oversees all services and activities in the Elric Shrine .	<i>Ketua Upacara yang mengurus semua upacara yang dilaksanakan di Kuil Elric.</i>	Pre-Modifier + Head (Det + N + N)	Calque	3	3
75.	The Elric high priest was not hesitant to receive the evil dark powers she gave him.	<i>Ketua Upacara Elric memperoleh kekuatan yang gelap dan jahat.</i>	Determiner (+ Modifiers) + Noun (Det + Adj + Adj + N + N)	Amplification	2	2
76.	Katimburu, the chief of bashim , was both an old friend and rival of Torenandu.	<i>Katimburu adalah teman lamanya Torenandu, Kepala Suku Bashim, sekaligus pesaingnya.</i>	Pre-Modifier + Head (Det + N + Prep + N)	Established Equivalence	3	3
77.	He indulged in darkness so much that he lost his humanity. He cannot spend one day without Black Rock Powder .	<i>Dia kehilangan penampilan manusianya akibat dari kecanduannya akan kegelapan, dan dia menjadi tidak bisa hidup tanpa Bubuk Batu Hitam.</i>	Pre-Modifier + Head (Adj + N + N)	Literal Translation	3	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

78.	Only the strongest Argos Saunil can become the Crescent Gatekeeper, which usually means they possess the most battle experience as well.	<i>Penjaga Gerbang Bulan Sabit menggunakan taktik paling cerdas dari antara kelompok Saunil Argos karena hanya Saunil Argos yang terkuat saja yang layak menjadi Penjaga Gerbang Bulan Sabit</i>	Determiner (+ Modifiers) + Noun (Det + Adj + N + N)	Transposition	3	3
79.	Once dedicated to Kzarka, the god of corruption , they now seem to have turned towards Hadum, the god of death and darkness.	<i>Dahulu Penjaga Gerbang Bulan Sabit mengabdikan pada dewa kejahatan, Kzarka, namun entah sejak kapan dia mengabdikan pada dewi kegelapan dan kematian, Hadum.</i>	Pre-Modifier + Head (Det + N + Prep + N)	Established Equivalence	3	3
80.	Gavelle likes to be called the judge of prisoners , and he will find a reason to interrogate anyone.	<i>Karena Gavelle yang suka disebut sebagai penghukum para narapidana akan mencari alasan yang tepat untuk menginterogasi orang itu.</i>	Pre-Modifier + Head (Det + N + Prep + N)	Established Equivalence	2	2
81.	He's the captain of a notorious band of pirates that disappeared into the waters of Juur Sea and caused a stir all over the place.	<i>Dia adalah kapten kapal bajak laut yang terkenal jahat yang dapat menghilang tanpa jejak di satu pagi lalu menyebabkan kegemparan di Perairan Juur.</i>	Pre-Modifier + Head (Adj + N + Prep + N)	Addition	3	3
82.	The large Manshaum called the pattern the ominous aura made 'Narc' and created a religion around it to spread among the Manshaum.	<i>Manshaum itu menyebut pola dengan energi yang terasa kurang baik itu "Narc" dan menyebarkan Kepercayaan Narc kepada Suku Manshaum.</i>	Determiner (+ Modifiers) + Noun (Det + Adj + N)	Addition	2	2
83.	It got its name, Gates of Atovator , because it appears	<i>Muncul di Cobaan Berat Ator, disebut Pintu Atovator karena</i>	Pre-Modifier + Head	Literal Translation	3	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	in Trials of Ator and has that sense of watching over the participants.	<i>merupakan pintu yang memberikan sensasi observasi partisipan.</i>	(N + Prep + N)			
84.	The story of Kzarka , the Lord of Corruption granting all of your deepest desires, is extremely tempting.	<i>Kisah Kzarka, Dewa yang mengabdikan segalanya, adalah kisah yang menggoda.</i>	Pre-Modifier + Head (Det + N + Prep + N)	Generalization	3	3
85.	The story of Kzarka, the Lord of Corruption granting all of your deepest desires, is extremely tempting.	<i>Kisah Kzarka, Dewa yang mengabdikan segalanya, adalah kisah yang menggoda.</i>	Pre-Modifier + Head (Det + N + Prep + N)	Reduction	1	1
86.	Legend says that Enslar, the original Valkyrie half-succeeded in locking Kzarka away into the another dimension.	<i>Legenda mengatakan bahwa Enslar, Valkyrie asli, hamper berhasil menyegel Kzarka yang setengah dipanggil.</i>	Determiner (+ Modifiers) + Noun (Det + Adj + N)	Transposition	3	3
87.	The title Karanda has been passed on to many leaders of the Harpies .	<i>Secara turun-temurun, pemimpin dari para Harpy dijuluki sebagai Karanda.</i>	Pre-Modifier + Head (N + Prep + Det + N)	Calque	3	3
88.	Word began to spread that the shadow belonged to Nouver, the Tyrant of the Desert , who terrorized Valencia by starting sandstorms in the Great Desert.	<i>Dialah yang disebut sebagai Nouver, sang penindas gurun. Nouver yang pernah membawa badai pasir dan kengerian dari Gurun Besar Valencia.</i>	Determiner (+ Modifiers) + Noun + (Modifying	Description	3	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

			phrases and clauses) (N + Det + N + Prep + Det + N)			
89.	Word began to spread that the shadow belonged to Nouver, the Tyrant of the Desert, who terrorized Valencia by starting sandstorms in the Great Desert .	<i>Dialah yang disebut sebagai Nouver, sang penindas gurun. Nouver yang pernah membawa badai pasir dan kengerian dari Gurun Besar Valencia.</i>	Determiner (+ Modifiers) + Noun (Det + Adj + N)	Literal Translation	3	3
90.	Red Nose became the leader of the Steel Imps at the Agris region, but even then he was unsatisfied.	<i>Si Hidung Merah sangat malang, Meskipun telah menjadi Boss dari para Imp Baja yang menguasai daerah Agris tetapi dia masih merasa kekurangan sesuatu.</i>	Determiner (+ Modifiers) + Noun + (Modifying phrases and clauses) (Det + N + Prep + Det + Adj + N)	Adaptation	3	3
91.	Giath who lived inside a cave located somewhere deep within the Forest of Pluder , experienced a nightmare every night.	<i>Giath yang mengasingkan diri di gua yang berada di tempat paling dalam di hutan penjarahan, setiap malam bermimpi buruk.</i>	Pre-Modifier + Head (Det + N + Prep + N)	Transposition	2	2



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

92.	The Altar Imps then claimed the North Serendian Plains after they appointed the reluctant Bheg as their leader.	<i>Setelah Imp Altar yang berhasil membuat Bheg menjadi ketua mereka dengan paksa, mereka dengan bangga menguasai Dataran Luas Utara Serendia.</i>	Determiner (+ Modifiers) + Noun (Det + Adj + N + N)	Literal Translation	2	2
93.	There once were followers who were endowed with Hadum's power similar to how Enslar and the Valkyries received Elion's blessings.	<i>Konon katanya, seperti pasukan Valkyrie dan Enslar yang dikenal menerima perlindungannya Elion, di Zona Hadum juga ada para pengikut yang menerima kekuatannya Hadum.</i>	Pre-Modifier + Head (N + N)	Transposition	2	2
94.	There once were followers who were endowed with Hadum's power similar to how Enslar and the Valkyries received Elion's blessings .	<i>Konon katanya, seperti pasukan Valkyrie dan Enslar yang dikenal menerima perlindungannya Elion, di Zona Hadum juga ada para pengikut yang menerima kekuatannya Hadum.</i>	Pre-Modifier + Head (N + N)	Transposition	2	2
95.	One of the dark forces appears to Hadum: Enraged Red Nose from Hadum's Realm.	<i>Energi milik 'Hadum : Hidung Merah yang Murka' yang meluap seolah menantang para musuhnya menyelimuti Zona Hadum.</i>	Pre-Modifier + Head (Adj + N + N)	Transposition	3	3
96.	One of the dark forces appears to Hadum: Enraged Red Nose from Hadum's Realm.	<i>Energi milik 'Hadum : Hidung Merah yang Murka' yang meluap seolah menantang para musuhnya menyelimuti Zona Hadum.</i>	Determiner (+ Modifiers) + Noun (Det + Adj + N)	Reduction	1	1
97.	It has Ancient Fragments attached to its body, which function like its heart.	<i>Menurut buku sejarah Valencia, Fragmen Kuno yang tertanam di tubuhnya berfungsi sebagai jantung Kutum Kuno.</i>	Pre-Modifier + Head (Adj + N)	Literal Translation	3	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

98.	At the heart of the Great Desert, the Ruler of the Desert, known as Ancient Kutum , appeared in the midst of a sandstorm.	<i>Di tengah Gurun Besar yang dilanda badai pasir, di situ Penguasa Gurun, Kutum Kuno menunjukkan wujudnya.</i>	Pre-Modifier + Head (Adj + N)	Calque	3	3
99.	Muraka's ominous energy is similar to what was felt during the Three Days of Darkness in Mediah.	<i>Suasana mengerikan yang dipancarkannya kono terasa seperti tiga hari dalam kegelapan yang sempat diraskan di Mediah.</i>	Determiner (+ Modifiers) + Noun (Det + Num + N + Prep + N)	Literal Translation	3	3
100.	Ogres were originally called guardians of nature , but they turned to monsters at one point.	<i>Sebenarnya Ogre dikenal sebagai makhluk yang melindungi alam, tetapi suatu hari Ogre mulai kehilangan kesadaran dan menjadi gila.</i>	Pre-Modifier + Head (N + Prep + N)	Addition	1	1
101.	This place is now called Great Ocean's Eye , or Oquilla's Eye.	<i>Tempat ini disebut Mata Samudra atau Mata Oquilla.</i>	Pre-Modifier + Head (Adj + N + N)	Literal Translation	2	2
102.	The Hysteria Chambers were hard to classify.	<i>Penggolongan Ruang Batu Hysteria cukup ambigu.</i>	Determiner (+ Modifiers) + Noun (Det + Adj + N)	Addition	2	2
103.	Watcher Offin Tett is in the centerpiece of Offin, and is said to be created by infusing ancient powers into Tett, one of the Primal Elements.	<i>Sang pengawas, Offin Tett berada di bagian tengah Offin dan dikatakan bahwa terbuat dari kekuatan khusus yang dimasukkan oleh Manusia Kuni ke dalam salah satu dari Elemen Permulaan.</i>	Pre-Modifier + Head (N + N + N)	Literal Translation + Addition	3	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

104.	The Ahib Griffon recently attacked a Ganelle town and pillaged expensive jewelry	<i>Griffon Ahib menyerang desa Ganelle, memberikan kerugian tak terhingga serta menjarah aksesoris yang berharga tinggi.</i>	Pre-Modifier + Head (Det + N + N)	Transposition	3	3
105.	The Ahib Griffon recently attacked a Ganelle town and pillaged expensive jewelry .	<i>Griffon Ahib menyerang desa Ganelle, memberikan kerugian tak terhingga serta menjarah aksesoris yang berharga tinggi.</i>	Pre-Modifier + Head (Adj + N)	Description	1	1
106.	Katzvariak appeared in Tshira Castle Ruins as if to prove that the return of the Crimson Dragon in the skies is no mere rumor.	<i>Karena adanya rumor Dragon Merah akan mengangkasa, dia menampakkan dirinya di Reruntuhan Kastil Lama Tshira seolah membuktikan bahwa hal tersebut bukanlah rumor semata.</i>	Determiner (+ Modifiers) + Noun (Det + Adj + N)	Literal Translation	3	3
107.	Demibeasts are serene and peaceful by nature.	<i>Pada dasarnya, Manusia Setengah Hewan adalah makhluk yang tenang dan cinta damai.</i>	Pre-Modifier + Head Adj + N	Description	3	3
108.	Black Crystal are an essential ingredient used in alchemy.	<i>Black Crystal merupakan bahan utama yang digunakan dalam alkimia.</i>	Pre-Modifier + Head (Adj + N)	Literal Translation	3	3
109.	Goblins are not particularly smarter than other races, but they are good at petty tricks .	<i>Goblin tak lebih pintar dari ras lainnya, tapi mereka punya banyak trik.</i>	Pre-Modifier + Head (Adj + N)	Generalization	1	1

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

